Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w czterdziestym roku,\* w jedenastym miesiącu, w pierwszym (dniu) tego miesiąca,\*\* Mojżesz przemówił do synów Izraela zgodnie z tym, co przykazał mu w związku z nimi JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w czterdziestym roku, w jedenastym miesiącu i w pierwszym dniu tego miesiąca, Mojżesz przemówił do Izraelitów i przekazał im to, co w związku z nimi powiedział mu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czterdziestym roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia *tego* miesiąca, Mojżesz powiedział synom Izraela to wszystko, co JAHWE mu dla nich rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się czterdziestego roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia tegoż miesiąca, że opowiedział Mojżesz synom Izraelskim to wszystko, co mu był rozkazał Pan do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czterdziestego roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia miesiąca mówił Mojżesz do synów Izraelowych wszytko, co mu był przykazał JAHWE, aby im powiedział, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czterdziestym roku, jedenastym miesiącu, w pierwszym dniu miesiąca Mojżesz powiedział Izraelitom wszystko, co mu Pan dla nich zlecił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czterdziestym roku, pierwszego dnia jedenastego miesiąca Mojżesz powiedział synom izraelskim wszystko, co mu Pan dla nich nakazał, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czterdziestym roku, jedenastego miesiąca, pierwszego dnia tego miesiąca, powiedział Mojżesz do Izraelitów wszystko, co mu JAHWE polecił im przekazać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pierwszym dniu jedenastego miesiąca, w czterdziestym roku wędrówki, Mojżesz oznajmił Izraelitom wszystko, co JAHWE nakazał mu powiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pierwszym dniu jedenastego miesiąca, w czterdziestym roku [wędrówki] opowiedział Mojżesz synom Izraela o tym wszystkim, co mu zlecił Jahwe względem nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się w czterdziestym roku, w jedenastym miesiącu, pierwszego dnia miesiąca, że Mosze przemówił do synów Jisraela [na krótko przed swoją śmiercią i napomniał ich, przypominając im] o wszystkim, co Bóg nakazał mu dla nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в сороковому році, в одинадцятому місяці, в першому (дні) місяця, заговорив Мойсей до всіх ізраїльських синів згідно з усім, що заповів йому Господь до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czterdziestego roku, w jedenastym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca stało się, że Mojżesz przemówił do synów Israela o wszystkim, co mu powierzył względem nich WIEKUISTY; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czterdziestym roku, w miesiącu jedenastym, pierwszego dnia tego miesiąca, przemówił Mojżesz do synów Izraela zgodnie ze wszystkim, co mu JAHWE nakazał w związku z nimi, |

1. 1) <x>40 14:33-34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1 Szebata (styczeń/luty) 1406 r. p. Chr. (przy wcześniejszym datowaniu), <x>50 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)